

MŰFORDÍTÁS

Ana Ristović

Szeptember *(Septembar)*

Nyüszítő hinták
libikókák aritmiája
ajrakos-bajrakos lányok¹
égen úszó pelenkák

A Nap állandó tűzön
fortyogó leves

A szeptemberi fény romjai
új értelemre bukkannak a csalán
a menta a citromfű bokrai között

Már egy hónapja
minden reggel
hazai költőket olvasok

Mindegyikük él
már középkorúak
és kerülik a metaforákat

1 ajračkinje-bajračkinje: balkáni népi gyerekjáték

Varjúidő (*Vreme vrane*)

A legkegyetlenebb hónap
a május közepétől június végéig
míg a varjúanyák meg nem tanítják kölkeiket
repülni

Kölkök járulékos veszteség
Kölkök aszfaltba taposott kis fekete esernyők
Kölkök az írásra váró tinta cseppjei

Könnyen megeshet
hogy a varjú karmaival vagy csőrével
belekap a kobakodba füledbe tarkódba füledbe

Megeshet
hogy szárnyával pofon csap
hogy egy egész varjúraj meggyűlöl mert

varjúanya védi a gyengéit
varjúanya védi a kicsinyeit
varjúanya védi a fészket
varjúanya védi a tollát

A többség úgy véli a varjú oldalán az igazság
ő az anya neki óvnia kell
neki szeretnie kell
madarak madara
okos madár

Ám sok varjút láttam
hullákat rágni
rokonaikét és ifjaikét
alapos gonddal
mintha az egész varjúvilágot menteni akarnák
a harmadik világháborútól